

Kortessem. Q. 44. (St.)

1. a:to huna ma spel^owa zina hba^oba
2. mana kamaro^oto ita bluma weta^ogi^ova
|| gi^oto ||
3. h. n. n. d. d. x. h. y. d. g. n. o. m. i. a. n. a. s. a. s. p. i. n. o
b. i. d. a. m. a. f. i. n. a
4. g. r. o. v. a. d. a. r. t. o. v. r. e. t. w. e. z. o. k. || l. e. : s. t. o. x. ||
5. v. p. t. a. f. e. p. d. u. o. h. r. e. : x. t. o. s. o. b. e. j. m. a. l. t. b. r. o. u. t
6. d. o. t. i. m. a. r. m. a. n. h. i. d. a. n. s. p. l. e. : n. s. t. a. r. i. n. z. a. n. o
v. i. t. i. g. e. r
7. d. a. s. i. p. a. r. l. e. g. d. a. z. a. n. l. i. t. p. a. n. d. : f
8. i. r. n. d. a. f. a. b. r. i. k. i. r. s. n. i. k. s. t. o. z. i. : n
9. h. u. m. m. s. h. i. t. h. e. i. n. t
10. b. o. : s. - o. f. : w. y. t. a. t. - f. e. i. g. h. t. v. n. s. f. i. r. p. i. t. a. t. o
b. i. : r. e. || o. g. l. o. i. s. k. o. - p. i. t. i. n. s. ||
11. b. r. e. i. g. m. i. x. t. u. r. o. n. s. t. w. i. i. k. i. l. o. m. u. r. k. y. : a. z. o.
o. f. : n. u. r. t. k. y. : a. z. o. - k. y. : a. s. k. o. s
12. z. o. h. l. b. a. - o. f. : z. l. b. a. b. i. n. v. i. t. i. v. o. d. r. i. t. i.
l. i. t. o. r. s. u. z. : n. v. i. t. o. t. x. o. d. r. o. u. g. k. o
13. h. i. : d. r. e. g. d. a. m. i. x. b. i. t. z. a. n. o. s. t. e. k. || h. a. n. p. o. l. ||
14. i. x. h. l. p. s. a. n. h. a. z. i. t. g. o. r. i. : n
15. f. a. s. t. d. u. v. v. o. t. w. y. : n. e. n. o. m. i. f. o. e. t. l. - o. f. : n. o. m. i.
v. a. e. t. l. - g. o. t. i. l. t. - o. f. : g. o. v. i. : t
16. i. x. b. i. n. b. l. i. : d. a. r. x. b. i. h. p. : n. i. m. e. t. x. o. g. v. : e. n.
b. i. n
17. i. x. h. l. b. o. t. n. i. g. o. d. u. : e. n. z. y. r. - o. f. : z. y. r. - h. u. m. a. r. o. : t
18. w. i. : h. i. t. a. n. t. g. o. d. u. : e. n. - d. i. : d. u. : o. i. e. n. k. y. : m. p.
19. s. p. i. n. - s. p. i. n. a. w. i. : f. - m. e. e. w. : s. p. i. n. a. g. o. w. i. : v. a. r.
h. a. l. f. m. u. : n
20. k. l. a. k. - m. u. i. t. s. - b. a. : g. - b. o. n. a. : t. - „vervaard”
o. n. b. e. k. - m. w. e. i. - m. b. e. m. - m. o. s. a. m. p. o. l. j. o. u. g.
m. l. u. v. i. : s. - d. y. : v. o. l. s. k. i. : s. (soorten paddesteelen)
m. h. o. : x. - m. o. k. w. a. k. f. r. u. : s. m. e. e. w. k. w. a. k. f. r. u. : s.
m. o. f. i. : p. o. l
21. d. i. : k. j. a. - l. d. i. r. z. i. t. m. h. e. i. l. o. w. i. : z. o. l. t.
o. i. n. e. : n. || d. a. : z. v. : r. e. o. d. a. w. e. r. t. - d. a. t. i. s. u. i. t. d. e.
w. e. r. l. d. : ||
22. i. x. s. a. l. u. x. p. j. a. l. o. g. i. : v. a
23. e. i. g. l. a. n. t. l. y. t. f. o. e. t. l. a. : f. e. : p. a. n. d. : f. b. r. i. : k. o
24. h. i. : h. i. t. s. o. l. i. : v. n. e. n. x. a. n. o. b. e. : t. h. r. e. : g. o
25. g. i. f. m. i. x. t. u. r. o. n. s. t. w. i. i. b. r. e. i. s. t. e. i. n. - b. r. i. : d. o. r.
b. r. i. : t. s. t. o
26. d. a. : s. t. a. n. d. b. e. i. l. t. s. t. a. t. u. r. o. n. o. m. e. i
27. d. i. : m. a. n. d. i. : l. i. f. w. i. : t. i. n. o. g. r. o. u. t. e. n. h. e. : r.
28. l. y. s. i. f. e. r. i. r. s. i. r. n. d. a. n. h. i. : m. o. l. - o. f. j. o. n. g. e. r.
h. e. : m. o. l. n. i. b. l. e. : v. o. || t. r. e. d. y. : v. o. l. (de duivel) ||
29. d. a. s. u. : e. l. k. i. t. g. o. r. z. i. n. b. i. t. d. a. m. i. : s. t. o. r. n. u. e.
d. a. z. e. i. g. o. w. i. s. t
30. i. x. h. a. n. t. u. x. n. i. k. o. : m. o. y. : x. f. f. a. : d. a. x. b. i. n
31. d. a. b. e. : s. t. o. d. r. e. i. g. h. t. o. g. j. a. : n. l. e. : z. u. o. t. m. i. t. l.
|| i. : t. o. ||
32. o. h. a. n. i. w. i. r. o. h. o. g. v. : e. n. u. m. d. a. t. o. r. h. i. : l. -
p. i. : i. n. h. i. t. - o. f. : u. m. d. a. t. o. r. p. i. : t. i. n. x. o. n.
h. i. z. l. h. i. t
33. s. t. e. i. l. t. m. i. x. d. i. : b. e. : s. o. m. i. r. n. o. - o. f. : z. i. t.
m. i. x. d. i. z. s. t. e. : l. i. r. n. s. i. r. n. o. b. e. : s. o. m. - o. f. :
s. t. i. k. m. i. x. ...
34. n. e. : n. d. u. : o. j. o. e. : t. n. t. n. o. m. e. i. g. o. k. e. i. g. o. l. t
35. h. i. : l. a. x. h. l. b. a. l. t. w. i. i. k. e. r. o. n. u. v. x. o. r. u. p. o
36. d. a. : s. x. a. n. z. i. : r. p. o. p. i. t. e. d. v. e. x. i. t. - o. f. : d. v. e. i. : s.
n. v. g. m. o. w. i. t. o. h. j. a. n. e. i. n
37. z. o. z. i. n. v. u. i. t. f. e. i. l. t. e. i. n
38. z. o. h. i. t. o. m. j. u. s. a. n. s. e. : n. t. o. h. e. l. o. p. a. n. v. p. -
d. r. e. i. g. h. t. o. - o. f. : v. p. m. o. : k. o. - o. f. : v. p. x. w. a. l. g. r
39. h. i. : k. a. l. n. o. u. t. w. i. : t. h. o. : l. o. - o. f. : h. i. :
h. a. l. t. s. o. l. i. : v. o. n. i. : w. i. : t. e. b. r. e. i. g. o
40. s. i. s. t. o. h. i. l. a. f. a. n. o. r. m. i. l. o. k. w. i. : t
41. d. a. m. a. n. m. u. i. t. s. o. n. v. r. o. b. o. v. r. e. o
42. i. r. n. d. a. s. x. e. l. d. a. z. w. a. m. o. n. i. r. s. p. r. i. k. o. l. o. u. s
43. h. i. : t. f. o. e. t. l. h. a. l. u. m. d. a. t. o. r. s. t. e. t. o. k. i. s. - o. f. :
u. m. d. a. t. o. r. b. o. k. w. o. m. i. s. || b. e. h. v. a. a. m. - s. t. r. u. i. s. /
s. t. r. u. : s. ||
44. v. i. : m. u. i. t. o. d. a. h. i. l. o. f. t. u. r. v. a. n. h. l. b. o. z. n.
d. z. i. : l. i. : s. d. a. n. d. o. r. h. i. l. o. f
45. h. e. l. o. p. t. a. b. i. d. o. n. s. v. p. l. e. : x. t. o. || h. i. : f. o. / t. e. r. m. v. h. a. a. n. t. s. p. e. l. ||

46. vka mebtar isu vid - of: foetntsuvid -
arv v₂erko
47. ka sprēnēt wītstā vāron wīdānfor
48. dā bōum sī: r kal dā bōum grē: fāts
49. dyt jus dē: v. nstā du. s nō bō: e
50. bōgōntō lē: v n dā jvstō mē: s - of:
dā vryxmē: s - dā hō. mē: s - of: hōxmē: s -
tlo. f - dā vē: spārs
51. bīdāsprē: kwakfrj. se: r. vārdē: lō -
v. tē: r vjō (uīgōoien) - vjā. dā mō. kō -
mē: s brē: kō - mō. kō. nt - of: mō. bō. vī. tō. rā. m
s mī: rō - of: brē: (wēnig gebr.)
52. dī: v rōu hīdā r hū. r lu. tō s nī: s
53. hīt sī: s ju. r lē. r g h nū. dā sū. dē
mō. gō. g v: n vān rō vō: r
54. iχ hāpōm. fχru. v vā r xū. lō. e t
nī: v dā. wēt r - of: lō. s dā. wēt r -
v p. tō. lō. p r
55. bō. vjā. r dī: rī: hē: nī. fō. d lō. n
dī: rō. kō. nt // „voal niet bekend //
56. jā. dā pūt dī: rīn gān sēt nāt - of:
rīn nī. kō. jā: t
57. dā rō. v sāt nī: v dān jā: t // dān hū. v p //
58. īn mja: b zst nū. fō. d lō. kē: t fā. r bī
dā. l. tō. tō. r
59. dī: kē: s hī. v hī: r lē: χ wō. r - of: dē:
kē: s lē: χ hī: r wō. r
60. dā. t r v. kō. t pja: t bī. rō. nō. sāt
61. īn dī: bē: t hū. v mō. gī. hē: als ju. r.
of: lō. k ju. r nū. dā hī. r mō. s
62. dā pō. tō. r dī: rē: dā. s lī. vō. n kē: r
hē: l v v l mō. g d s
63. dā. rō. v mī. χ wē. l mā. dā. rē: t nī. kō
tē: gō. mī. χ
64. dā. rō. v vō. r dī: rē: lō. sēt hūt - of:
g v: s hē: rīn
65. g v: dā. r - of: g v: dā. r - hā. r nī. t lā: s r

66. i. tō. r xī: r gja: n hī: s
67. kō. nō. mō. tō. r is kō. p v t - hō. lī. g īn pān
68. tīs hā. r īn mō. hē: tō. n dō: χō. w. s īn
tīs nō. nō. īn gō. nō. mō. n - of: tīs nō. wē. sō. lō. kō. n
of: tīs nō. r y. tō. n - u. v vō. t
69. dā. mē. nō. kō. l y p t v bē. rō. v vī. tō. s - of:
blō. t v y tō. s
70. du. v xō. n b v: s īn dī: kō. n
71. iχ rō. v wēt r dā. dā. fā. k tō. r mō. b rē: f
brō. e. χ
72. iχ hā. p s: n dī. n mā. n hāt
73. iχ hā. n nī. fū. v b bī. tō. r jā. sō. mī. nō
|| o. v rō. sō. ||
74. dā. vō. gēt m hā. bō. s pā. nō. vō. t pja: tē: n
īn dē: nō. u. hē: r
75. iχ hā. bō. wā. k vō. s vān vā. r dā. nū. n
76. dā. lō: n - of: dā. jō. n - vān dā. hō. nō. n
is o. k sō. l dō: e t χō. wīs
77. wē: dā. gō. nō. wū. nō. dī: = wī: gō. l (= wā. gō. nō. s)
mō. k - of: mō. k t - mō. b v. v. χ - mō. v: l y. d. χ
78. dī: rō. v hā. bō. lā. n d y. n // mō. d v. n
|| e n k e l v. ||
79. χ l r. tō. r nī. kō. fā. n // gē. w v. t - m v: w y t //
80. dā. hī. nō. s wē. s hō. s tō. rō. vō. y. vō. t h v. tō. s
dā. tō. r
81. kō. nō. rō. n īn xō. nō. vō. gō. lō. p r
82. hā. r dō. χ hō. rō. s - of: hā. r dō. χ hō. rō. s -
is nū. dā. b rē: s hō. v v: n vā. r b r u m b i: rō
tō. p l rō. s
83. du. v kō. n s p r u. t v: rē: t = r: l dā. n
84. hī: kō. t tō. n s t r u. v d u. v pō. - of: hī: dō. e t
du. v n v l (= nō. gā. l) m s t r u. v d u. v pō. - of: o
hī. g dā. n v. l (= hī. j s h r e e u w d e nō. gā. l)
85. dā. mī. nō. s r y kō. mē. r n v gē: t īn rē. g d v m
of: dā. mī. nō. s kē. nō. nī. kō. nō. s ā. s hē: t
īn rē. g d v m
86. hā. nō. mō. n t is d r o e. χ fā. n dā. n d v: s

137. $\chi_{\Sigma} : \tau$ dynonot - ϕ dynot - $i \chi$ dp:t - dgi: =
 doeytst - hi: = dp:t - vi: = dp:nöt - dgi: = doestst -
 $\chi_{\Sigma} : \tau$ dp:nöt - dp: χ ta: - doestör mör - dp:
 $\chi_{\Sigma} : \tau$ mör
 138. doe ϕ p α - dopma: nt ol - doe ϕ p ϕ mt -
 svld α : ϵ t α
 139. dv: s α - hi: = dv: st - hi: = dv: zd α - hi: = hst
 χ dv: st

139. be'ns - $i \chi$ b'ε'n - dgi: = be'nt - hi: = be'nt - vi: =
 be'ns - dgi: = be'nt - $\chi_{\Sigma} : \tau$ be'ns - bi'nt α -
 b'v. nt α - $i \chi$ h α p g α b α n α
 140. Locale Landmaten: α b α v. nd α - m ruzj
 (4 α . 16?) - α hvt
 141. Locale Waternamen: ds be: k (Berk) - ds w ϵ i'nt α b ϵ : k -
 ang mi' s w: z (littel. Annie's Vijer) - l α : ϕ m α t α n α
 m ϕ : l α (Wimmertingenmolen) - mom br α k m ϕ : l α
 (Mombroekmolen).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: kvt su. v α (eigoul. "Kortshoven,)

De inwoners heeten: kvt su. v α n α z, r α

Een bijnaam kennen ze niet

Aantal inwoners op 31-12-1937: 1932.

Taaltoestand: De voornaamste wijken zijn: ds st α . v α (de st α tie, het vroegere tramstation) - ds vl v' b ϵ : τ χ (Vlooi Berg) - tv p ϵ : n (Opheinde) - t α . ϵ l α n (Opheinde) - ds d α z α . η k ϵ : l (Drinkteit) - ds v ϵ : η k α v α . α stru. t α (Vinkenrooi straat) - l α : k α s. ϕ h α r α s br α k (Berbroek) - v α s r ϵ . w α χ (Beeweg) - m α s s α n α . v α (Mersenhoven, Lettel. "Meertshoven") - ds b ϵ : r α χ (Berg) - ds k ϵ : k (Klik = Nieuwstraat, humoristisch ook Kredietstraat). Berbroek dat grotendeels tot de parochie Wimmertingen behoort, maar te Kortessems de school bezocht, spreekt meer Wimmertings en is, naar me door meer personen meegedeeld wordt, langs het contact met de schoolgen α van de andere dorpsdelen om, niet zonder invloed op de jongste evolutie van het Kortessems plaas. Berbroek buitet en berchouwing gelaten, vormt het Kortessems dialect een eenheid, die ook de Quigovense en Wintershovense delen van het gemeenschappelijk gehucht Mersenhoven omvat. Er wordt Frans noch f. s. v. gesproken.

De bevolking bestaat voor 4/5 uit landbouwers, voor 1/5 uit werkluden.

Leeflieden: A. Bonols br α h α r; 59 j.; hier geb.; landbouwer; heeft steeds hier verbleven; V. van Berlinger, M. van Quigoven (Mersenhoven, gehucht met Kortessems dialect); spreekt altijd dialect.

L. Van Vinckenroye Florent, 31 j.; hier geb.; leraar Germ. talen; verbleef, buiten zijn studiejar α n, steeds te Kortessems; V. van Borgloon, M. van Kellen; spreekt in de huiskring altijd Kortessems dialect.